



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-964  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 964

**Dimanche 30 janvier 2022, 19<sup>ème</sup> après la Croix, dit de Zachée, t. 7, exap.10.**

*Les trois saints hiérarques : Basile, Grégoire et Jean ; st Martyr Hippolyte de Rome*

**Tropaire de la Résurrection, t. 7 :** Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrrhophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher :// « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

**Troparul Învierii, glas 7:** *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosițelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeule, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaire (s) de l'église**

**Tropaire des saint hiérarques, t. 1 :** Aux trois immenses luminaires du triple Soleil divin, qui ont embrasé le monde sous les rayons de leurs divins enseignements, aux fleuves mellifères de la Sagesse, qui ont irrigué, sous les flots de la divine connaissance, l'entière Création, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et l'illustre Jean au verbe d'or, nous tous, les amants de leurs paroles, réunis, chantons des hymnes en leur honneur, car ils ne cessent d'intercéder pour nous auprès de la sainte Trinité.

**Kondakion de l'église.**

**Kondakion des saints hiérarques, t. 2 :** Seigneur, Tu as offert le repos, la jouissance de tes biens aux prédicateurs sacrés du message divin, l'élite des Docteurs : à tout holocauste, en effet, c'est leurs peines et leurs épreuves que Tu as préférées, Toi qui seul procures la gloire à tes saints. **Gloire** au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Kondakion de la Résurrection, t. 7 :** Désormais la force de la mort est impuissante à retenir les mortels, / car le Christ est descendu, brisant et détruisant les puissances de la mort. // L'Enfer est enchaîné, / les prophètes tous ensemble se réjouissent.// Le Sauveur, disent-ils, est apparu à ceux qui demeurent dans la foi: / venez, fidèles, prendre part à la Résurrection !// **Et maintenant...**

**Condacul Învierii, glasul 7 :** *Nu va mai putea încă stăpânia morții cu puterea să țină pe oameni, că Hristos S-a pogorât, sfărâmând și tricând puterile ei. Legat este iadul. Proorocii cu un glas se bucură, zicând celor ce erau prin credință : Sosit-a Mântuitorul ! Ieșiți, credincioșilor, la înviere.*

**Kondakion de la sainte Rencontre, t. 1 :** Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge,/ par ta présentation Tu as béni les mains de Siméon ?// En venant à notre rencontre, Tu nous as sauvés, ô Christ notre Dieu.+ Donne en notre temps la paix à ton Église,/ affermis nos pasteurs dans ton amour, Toi le seul Ami des hommes.//

**Prokimenon du dimanche, t. 7 :** Le Seigneur donnera la force à son peuple ; le Seigneur bénira son peuple dans la paix. - Apportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et honneur !

**Des saints, t. 8 :** Par toute la terre a retenti leur message, leur parole jusqu'aux limites du monde. – Les cieux racontent la gloire de Dieu, l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.

**Épître du dimanche:** *1 Timothée* 4, 9-15. **Et des Hiérarques :** *Hébreux*, 13, 7-16.

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette Parole, et digne de confiance absolue : c'est même pour cela que nous peinons et combattons, parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes et surtout des croyants. Cela, proclame-le, enseigne-le. Que personne ne méprise ton jeune âge : sois au contraire un modèle pour les croyants par ta façon de parler, ton comportement, ta charité, ton esprit, ta foi, ta pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, ce charisme conféré par les paroles qu'ont prononcées sur toi les prophètes de la communauté tandis que le collègue presbytéral t'imposait les mains. Cela, tu dois le prendre à cœur et t'y tenir tout entier, afin que tes progrès soient manifestes pour tous.

*Timotei fiule, vrednic de credință este acest cuvânt și vrednic de toată primirea, fiindcă pentru aceasta ne și ostenim și suntem ocărăți și ne luptăm, căci ne-am pus nadejdea în Dumnezeu cel viu, care este Mântuitorul tuturor oamenilor, mai ales al credincioșilor. Acestea să le poruncești și să-i înveți. Nimeni să nu disprețuiască tinerețile tale, ci fă-te pildă credincioșilor cu cuvântul, cu duhul, cu credința, cu curăția. Până voi veni eu, ia aminte la citit, la îndemnat, la învățatură. Nu fi nepăsător față de harul care este întru tine, care ți s-a dat prin proorocie, cu punerea mâinilor mai-marilor preoților. Cugetă la acestea, ține-te de acestea, ca propășirea ta să fie vădită tuturor.*

**Alléluia du dimanche, t. 7 :** Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit ! **Des saints ; t. 1 :** Les cieux rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur ! – Dieu est glorifié dans l'assemblée des saints !

**Évangile du dimanche :** *Luc* 19, 1-10. **Et des Hiérarques :** *Matthieu* 5, 14-19.

En ce temps-là, entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Arriva un homme du nom de Zachée ; c'était un chef de publicains, et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était petit de taille. Il courut donc en avant et monta sur un sycomore pour voir Jésus, qui devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit : « Zachée, descends vite, car il faut qu'aujourd'hui Je loge chez toi ». Et vite Zachée descendit et reçut Jésus avec joie. En voyant cela, tous murmuraient et disaient : « Il est allé loger chez un pécheur ! » Mais Zachée, résolument, dit au Seigneur : « Oui, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple ». Et Jésus lui dit : « Aujourd'hui cette maison a reçu le Salut, parce que cet homme-là est également un fils d'Abraham et parce que le Fils de l'Homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu ».

*În vremea aceea, intrând, Iisus trecea prin Ierihon, și iată un bărbat, cu numele Zaheu, și acesta era mai-marele vameșilor și era bogat. Și căuta să vadă cine este Iisus, dar nu putea de mulțime, pentru că era mic de statură. Și alergând el înainte, s-a suit într-un sicomor, ca să-L vadă, căci pe acolo avea să treacă. Și când a sosit la locul acela, Iisus, privând în sus, a zis către el : « Zahee, coboară-te degrabă, căci astăzi în casa ta trebuie să rămân. » Și a coborât degrabă și L-a primit, bucurându-se. Și văzând, toți murmurau, zicând că a intrat să găzduiască la un om păcătos. Iar Zaheu, stând, a zis către Domnul : « Iată, jumătate din averea mea, Doamne, o dau săracilor și, dacă am năpăstuit pe cineva cu ceva, întorc împătrit. » Și a zis către el Iisus : « Astăzi s-a făcut mântuire casei acesteia, căci și acesta este fiu al lui Avraam. Căci Fiul Omului a venit să caute și să mântuiască pe cel pierdut. »*

**Koinonikon du dimanche et des Hiérarques, t. occ. : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur : aux cœurs droits convient la louange, Alléluia !**